

10. חוּטָא נפֿשֿךְ. Tu pêches (tu perds, en pêchant) ton âme :

פֿורשפֿיט שאַרמא א. פֿורשפֿיט שאַרמא Y — פֿורשפֿיט שאַרמא A — פֿורשפֿיט שאַרמא M — פֿורשפֿיט שאַרמא F — פֿורשפֿיט שאַרמא Z

11. וּכפֿיס. Et la doloire :

דולדורש Z — דולדורש M — דולדורש FFF — דולדורש A — דולדורש X

13. ברי אש. Par assez de flammes :

אשיץ XY — אשיץ MTZ — אשיץ AF

16. צללר. Ont tinté :

טינטורש Y — טינטורש FC — טינטורש FAXFATF — טינטורש M

19. בנינורי. Sur mes chants (*Neguinot* signifie les modulations mélodieuses de la voix qui s'élève et s'abaisse) :

ארגנדורש AMY — ארגנדורש F — ארגנדורש AF — ארגנדורש X — ארגנדורש WF — ארגנדורש GZ — ארגנדורש F

ZEPHANIAH

15. משפטיך. Tes justices, c.-à-d. les châtimens :

יושטיש A — יושטיש F — יושטיש FZM — יושטיש X — יושטיש F

ZACHARIAH

12. שכלי. Tas (d'olives) :

טרוקש X — טרוקש WF — טרוקש F — טרוקש FAT — טרוקש Z

Lire : forstalt sa arme. Arme correspond à *anima*.

Lire : doléures. Cf. p. 73, 2.

De **al + salis*.

Lire : ténœürt. Cf. p. 59, 8. M. donne ténœüment. FC tœntir ou tintér. Les es tintin.

Lire : orgenedars, de **organonarius*, liés de *organum*.

Lire : les justices.

Cf. p. 93, 2.